Perfiles, factores y contextos en la enseñanza
y el aprendizaje de ELE/EL2
Universidade de Santiago de Compostela, 2020
ISBN 978-84-17595-48-7, pp. 565-575

Google Traductor: una herramienta para el desarrollo del aprendizaje del léxico de ELE en el ámbito del turismo

Glauber Lima Moreira
(UFPI/UPF-IULA)

Edna Ma. V. M. Araújo
(UECE/IMPARH)

1. Introducción

Las nuevas tecnologías disponen de diferentes dispositivos que pueden ser utilizados para la enseñanza y el aprendizaje de idiomas, tanto extranjeros como maternos. Como ejemplo de ello, podemos citar *Smartphone*, *iPhone*, *Tablets*, *iPads*, que ofrecen innúmeras posibilidades de consultas e informaciones lingüística u otras (históricas, culturales, etc.) a los usuarios (Guo, 2014; Santos y Bezerra Junior, 2013; Gangaiamaran y Pasupathi, 2017).

Estos dispositivos han provocado una «nueva forma» para el desarrollo del proceso de aprendizaje (*Mobile-learning*), mediante la cual el aprendiente tiene la oportunidad de aprehender el nuevo código lingüístico utilizando las tecnologías móviles (Singh, 2010), como ejemplo de ello las aplicaciones, en especial las creadas para ayudar a la hora de una traducción, como es el caso de Google Traductor, objeto de estudio de nuestro trabajo.

De ahí, el objetivo del presente artículo es presentar el resultado de una investigación cualitativa, desde un punto de vista descriptivo, cuyo eje principal es analizar el uso de la herramienta bilingüe Google Traductor en la traducción de español para la lengua portuguesa, durante las clases de español como lengua extranjera (ELE), con estudiantes brasileños de nivel universitario en la carrera de Turismo. Utilizamos dicha aplicación para una actividad de traducción textual de nivel lingüístico A1 y A2, en la que se usaron términos en español del área de

EXEMPLAR AUTORA USC

Turismo. En esta actividad, los alumnos utilizaron la opción de español de la aplicación móvil con el fin de buscar los vocablos desconocidos para producir la versión del texto en portugués, lengua de los informantes del estudio. Finalmente, con el objetivo de conocer los puntos positivos y negativos del uso de este dispositivo en la actividad de traducción del estudio, realizamos una entrevista con los alumnos.

A continuación, presentamos el marco teórico, los caminos metodológicos, el análisis de los datos y los resultados recogidos.

2. Marco teórico

2.1. El uso de aplicaciones móviles en la enseñanza y en el aprendizaje de LE

Las nuevas tecnologías ofrecen diversos dispositivos móviles con características de diccionarios, los cuales pueden ser de tipo monolingüe, bilingües y multilingües. Estas herramientas, dependiendo de su tipología, disponen de informaciones diversificadas, tales como, separación silábica, sílaba tónica, definición de la palabra y sus usos, equivalencias, que posibilitan al aprendiz comprender palabras desconocidas, traducir textos, aprehender la pronunciación y leer textos en otros idiomas.

Las aplicaciones disponibles para el aprendizaje y sus evaluaciones son ampliamente divulgadas en los estudios de Guo (2014), Chen; Son (2016), Gangaiamaran y Pasupathi (2017). Tomando en consideración los estudios sobre herramientas en dispositivos móviles, tales como: aplicaciones para la plataforma Android - *Tablets, smartphones* y para la plataforma iOS - *iPhones, iPads, iPods*. Para este estudio, nuestro foco, por tanto, es la aplicación de traducción Google Traductor, disponible gratuitamente en Internet.

Según los investigadores mencionados anteriormente, es de gran importancia conocer una aplicación y saber evaluarla, así es más fácil para el profesor utilizarla en sus prácticas pedagógicas e indicar la más apropiada para el alumno, además de saber orientarlo a cómo usarla de forma más efectiva en su aprendizaje. Por tanto, un profesor actualizado y con disposición para usar las nuevas herramientas tecnológicas como aliadas en su práctica de enseñanza debe, o mejor, tiene la obligación de saber utilizarlas y enseñar a los alumnos a usarlas también.

Google Play ofrece diversas aplicaciones (App) gratuitas para el aprendizaje de idiomas. A continuación, presentamos la descripción de los «tres grupos de aplicaciones:

1. Aplicaciones de vocabulario desarrollados como diccionarios bilingües o herramientas que auxilian en el aprendizaje de vocabulario;

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

2. Aplicaciones para la enseñanza de las destrezas lingüísticas: hablar, escuchar (comprender), leer y escribir;
3. Aplicaciones de entretenimiento: con contenidos interactivos que motivan a los usuarios en el aprendizaje informal, tales como, películas, músicas y juegos».[1] (Chen, 2014: 44) (traducción propia).

Al analizar las categorías de aplicaciones propuestas por Chen (2014), observamos que el Google Traductor encaja en la primera categoría (grupo 1), pues es un diccionario bilingüe que ayuda en el aprendizaje de vocabulario. Éste también presenta elementos del ítem 2, ya que el usuario puede escuchar y repetir el texto traducido.

2. 2. La aplicación Google Traductor

El Google Traductor es la aplicación de su tipología más utilizada para la traducción en línea, a pesar de que otras funcionen igualmente. Sin embargo, el Google Traductor parece ser el preferido por ser más interesante y por ser una herramienta que siempre está siendo actualizada, tanto a través de cada traducción que alguien hace y encuentra un error, como por medio de las publicaciones bilingües que son divulgadas todos los días en la web.

Resaltamos, por tanto, que el Google Traductor realiza una traducción automática, por lo que se producen errores. Sin embargo, sus administradores, cada vez más, buscan programas que combinen la inteligencia artificial con el conocimiento lingüístico de los idiomas que ofrece, intentando minimizar las discrepancias que ocurren en los textos traducidos. Es evidente que aun hay algunos errores relativos a expresiones, argot y fraseología que son propios de cada idioma, éstos constituyen una dificultad, puesto que la herramienta ha de contestar a significados específicos de cada comunidad lingüística.

2.3. El aprendizaje del léxico de ELE en Turismo

Los estudios sobre el aprendizaje del léxico de una lengua en contexto común o especializado siguen en auge debido a varias razones, por ejemplo, la utilización de herramientas tecnológicas o no para el desarrollo del aumento de vocabulario, la

1 «[...] three groups: (1) vocabulary Apps designed as bilingual dictionaries or tools that enhance vocabulary skills, (2) language skills Apps designed towards the four modalities of language proficiency (speaking, listening, reading and writing), and (3) entertainment Apps featuring interactive content that engage users in informal learning such as movies, song, and games». (Chen, 2014: 44).

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

presencia de neologismos en los libros de textos, el empleo de diccionarios electrónicos e impresos en el aula, etc.

Los libros de texto adoptados en las clases de español para extranjeros generalmente exponen diálogos, microtextos o textos creados por los autores o reales (extraídos de otras fuentes bibliográficas) de diversas situaciones comunicativas en que el alumno, futuro profesional de turismo en potencia, probablemente tendrá contacto con dichas situaciones profesionales, en las cuales se ofrece un vocabulario especializado de una determinada área del ámbito del turismo como, por ejemplo, la atención de un camarero en un restaurante, bar o tienda; la realización de una llamada telefónica en la recepción de un hotel, hostal o parador para hacer una reserva o efectuar una cancelación o resolver una duda sobre el establecimiento; un guía turístico tendrá que preparar una ruta por unos puntos turísticos de una ciudad; entre otras situaciones relacionadas con los sectores turísticos.

De lo expuesto anteriormente, podemos percibir que existe un repertorio léxico específico que el estudiante de español va a necesitar conocer adecuadamente para que pueda usarlo de manera satisfactoria, con el objetivo de no provocar problemas de comprensión y para el desarrollo de su actividad profesional, sea en el contexto lingüístico escrito u oral.

A pesar de que los idiomas portugués y español presentan una significativa similitud semántica y sintáctica, también hay que considerar que existen ciertas «trampas», como es el caso de los falsos amigos (heterosemánticos), que pueden llevar al lector a confundirse durante una determinada actividad como, por ejemplo, en la elaboración de una traducción escrita entre estos pares lingüísticos.

Consideramos que las actividades de traducción realizadas por los dispositivos móviles, por ejemplo, bastante utilizados hoy día por los estudiantes y profesionales, pueden convertirse en una herramienta que no facilita ni motiva la consolidación del aprendizaje del léxico del aprendiz extranjero, ya que el estudiante puede aprender el idioma meta a través de la comparación de la traducción realizada por el móvil, o cualquier otro recurso informático, lo que provoca, en muchos de los casos, que la traducción no sea fidedigna y, por esta razón, es necesario que el alumno, con o sin la ayuda del profesor, pueda analizar el texto ofrecido por dicha herramienta y trabajar la reescritura del propio texto, realizando las debidas y necesarias correcciones.

De hecho, es importante que nosotros, los profesores de lenguas extranjeras, presentemos en el aula actividades con estos dispositivos para mostrar a los estudiantes que es necesario poner atención en la calidad del material traducido por ellos, siendo imprescindible hacer una evaluación pormenorizada del texto.

EXEMPLAR AUTORA
USC
UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

3. Metodología

El Google Traductor fue utilizado para dos actividades de producción textual destinadas a 15 estudiantes brasileños de español de nivel lingüístico A1 y a 10 estudiantes de A2, en las que se empleaban términos específicos del área de Turismo. Los sujetos son universitarios de la carrera de Turismo en una universidad federal de Brasil, de la región del Nordeste. Los seis han estudiado muy poco español en la escuela, por tanto, este es su primer contacto con el enfoque comunicativo en la lengua española, pues el objetivo de la enseñanza del idioma en la secundaria y bachillerato es totalmente el enfoque funcional. Para este estudio hemos seleccionado al azar seis estudiantes, 3 de cada nivel, para analizar sus textos.

Hemos elegido con antelación un pequeño texto y se lo hemos entregado a los estudiantes durante una clase normal con duración de 1h para la tarea. Los textos en español presentaban algunos términos que posiblemente podrían causar dudas a la hora de la traducción para el portugués. El corpus empleado fue extraído del libro de texto *Cinco Estrellas* de la autora Concha Moreno, (1994).

En estas actividades, los estudiantes utilizaron la opción del español del dispositivo móvil Google Traductor, con el fin de buscar los vocablos desconocidos para producir la versión del texto en español más adecuada según sus conocimientos en el idioma extranjero.

Al terminar la tarea, realizamos una entrevista con todos los estudiantes para conocer los puntos positivos y negativos del uso de este dispositivo de traducción.

Luego, analizamos las producciones textuales de los alumnos individualmente, observando las traducciones dadas para los términos presentados en la tarea y, por fin, presentamos los resultados recogidos con la utilización del traductor en análisis.

Para la realización de la investigación seguimos los siguientes pasos metodológicos:

a) Seleccionamos los textos extraídos del libro de texto, para la elaboración de la actividad de traducción con el Google Traductor, de uno de los materiales didácticos de los alumnos, como ya hemos mencionado anteriormente. Los textos seleccionados fueron: *Problemas con el asiento* (p. 12) y *Pazo tradicional gallego* (p. 42).
b) Realizamos en el aula la actividad de traducción con la aplicación Google Traductor con los *smartphones* de los estudiantes;
c) Después de la actividad, realizamos la entrevista con todos los participantes de la investigación en el aula.

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

A continuación, presentamos los procedimientos para la realización de la actividad con el Google Traductor:

a) Primeramente, presentamos el funcionamiento de la aplicación para preparar a los participantes para la realización de la actividad con esta herramienta;
b) Luego, entregamos la actividad de traducción compuesta del texto en español para ser traducido al portugués y explicamos los procedimientos que ellos deberían seguir, los cuales fueron:
   1) El uso del dispositivo móvil, o teléfono móvil, para escanear el texto con la aplicación Google Traductor y copiar la traducción presentada por él;
   2) Elaboración de la traducción hecha por el propio participante sin el uso la aplicación; y
   3) Comparación de las traducciones divergentes presentadas en los términos traducidos por la aplicación y por el participante.

Después de la realización de la actividad, organizamos una entrevista semiestructurada con las siguientes cuestiones:

I. ¿Utilizas el diccionario electrónico? ¿Cuál?
II. ¿El uso del Google Traductor fue fácil/difícil? ¿Por qué?
III. ¿Qué piensas sobre el empleo de esta aplicación o de otras en el aprendizaje de E/LE (puntos positivos/negativos)?

4. Presentación del análisis de los resultados

Es importante resaltar, que los textos traducidos han sido extraídos de uno de los libros didácticos, *Cinco Estrellas* (2009), de los alumnos participantes de la investigación y, en nuestra opinión, no presentaban un grado elevado de términos que pudieran causar muchos problemas a la hora de la traducción. No obstante, algunas traducciones hechas por la aplicación provocan cierta dificultad para la compresión del lector brasileño, según revelan el análisis de los datos presentados más adelante.

Explicamos, los significados de las siglas usadas: **TGT** (Traducción del Google Traductor) y **TA** (Traducción del Alumno). Veamos, entonces, los textos seleccionados en la actividad y el análisis de los datos de cada problema de traducción que hemos encontrado.

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

TEXTO 1: TURMA A1

- Perdone señorita, ¿podría cambiar de asiento por favor? Es que aquí tengo muy poco espacio para las piernas.
- Perdón, señor, pero debía usted haber avisado en el mostrador de embarque para que le pusieran en la fila 14, al lado de la salidad de emergencia.
- Ya lo sé señorita, pero se lo pido ahora.
- Un momento, señor, a ver si alguien quiere cambiarle el sitio.

- **Frase 1 - original:** ¿Podría cambiar de asiento por favor?

TGT: Posso trocar de **lugar**, por favor?
TA: Posso trocar de **assento**, por favor?

En este ejemplo, el Google Traductor empleó una traducción, tal vez la más utilizada por las personas. No obstante, en nuestra opinión, sería más adecuado traducir por el vocablo *assento*, ya que una silla enumerada se llama así. El alumno, por tanto, hizo una buena traducción, al contrario de la herramienta.

- **Frase 2 - original**: … pero debía usted haber avisado en el mostrador…

TGT: …você deveria ter avisado no mostrador…
TA: ter **ligado** no balcão…

Aquí, es evidente que lo más adecuado sería la traducción **ter avisado** o **ter informado** no balcão. La palabra *ligado* se da en una situación de llamada telefónica que no se refiere al contexto del material en análisis.

- **Frase 3 - original:** …a ver si alguien quiere cambiarle el sitio.
TGT: …se alguém quer mudar o **site**.
TA: ...se alguém pode mudar de lugar.

En la traducción de la aplicación tomamos en consideración la traducción de *site* para el español que es *sitio*, y en portugués es *site,* como en el inglés, pero también hay la palabra *sítio*. Pero el sentido del texto es *asiento* (*assento*), y no el de correo electrónico.

Cabe resaltar que dos alumnos pusieron *assento* y uno utilizó el vocablo *lugar*, pero el contexto es *asiento* (*assento*); sin embargo, de manera general, muchos hablantes utilizan la palabra *lugar*, como podemos ejemplificar: «**troca de lugar comigo?**», es decir, la palabra *lugar* es usada para situaciones generales de espacio físico.

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

TEXTO 2: TURMA A2

Pazo tradicional gallego

El Hotel de la histórica ciudad de Tui, fronteriza con Portugal, reproduce fielmente un pazo rural gallego, en un entorno montañoso y fluvial.

Este establecimiento es ideal para los aficionados al deporte y actividades en contacto con la naturaleza.

Con sus muros graníticos, madera de castaño gallega sobre suelos, techos, vigas y escaleras, recrea la ornamentación de los típicos pazos de la tierra.

Los suaves tonos de las paredes y el rústico mobiliario consiguen un ambiente acogedor y sosegado en sus confortables habitaciones. Cuenta además con una espléndida piscina y un bello jardín.

- **Frase 1 - original**: ...un pazo rural gallego...

TGT: ...um galego rural **pazo**... / uma mansão **gatiego** rural
TA: una **casa** rural galega / una **mansão**...

En la traducción del Google Traductor, en el primer grupo nominal el orden de los términos no se corresponde con la estructura sintáctica estándar del portugués, y la palabra *pazo* no fue debidamente traducida por el informante. En la segunda traducción se dio la traducción de *pazo*, pero la palabra *gatiego* se quedó igual, sin ninguna modificación del texto original.

En la traducción realizada por el participante fueron usadas las palabras *casa* y *mansão* para el lema *pazo*. Posiblemente sería más adecuado emplear **casa galega na zona rural**, visto que no es esa expresión usada para el área fuera de la ciudad.

- **Frase 2 - original**: Con sus muros graníticos…

TGT: ...com suas **granlicos** paredes... / com seus muros **graníticos**... / muros de **granito**...

TA: muros **sólidos**, muros de **granito**, muro de **granizo**, paredes de **granito**, paredes **graníticas**.

En la TGT, a pesar de que *grancilicos* es un término usado para un revestimiento áspero, no es un término muy utilizado de forma general, sino solo, tal vez, por el especialista del área de la construcción, arquitecto, ingeniero, etc. La palabra *granito* es la más usada en portugués para el lector lego, por tanto, la mejor para su uso.

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

El empleo de las palabras *sólido* y *granizo* en la traducción elabora por todos los participantes no revela el verdadero significado del término usado en el texto.

- **Frase 3 - original**: ... de los típico pazos de la tierra...

TGT: ...típicos **pazos** da terra.

TA: típicas **casas** da **terra** / típicos **paços** da **terra** / típico das **casas** do **local** / das típicas **mansões** da **terra**.

Observamos, de nuevo, que la aplicación no tradujo la palabra *pazos*, y, por eso, los participantes dejaron en portugués el mismo término en español.

En la traducción de los participantes hubo una traducción en la que se usó *paços*, que es una **localidad** y no **casa**. También encontramos el uso de *local* para *tierra*, que quizá sea más adecuado, ya que es un lugar específico. Aunque hayan realizado la traducción, los participantes no utilizaron la manera más adecuada del término en portugués.

5. Discusión de los datos recogidos

Percibimos en la muestra de las traducciones presentadas en este trabajo que, en la mayoría de los casos de la traducción hecha por el Google Traductor, no hubo una adecuación de términos que correspondan de forma más apropiada al contexto de la lengua portuguesa. Además, hubo casos en que no se produjo la traducción y el texto en español fue mantenido en la lengua de llegada. Ya en la traducción de los alumnos participantes hubo traducciones que se adecuaron más al contexto lingüístico del portugués de Brasil.

Dicho resultado corrobora lo expuesto anteriormente sobre las posibles discrepancias en las traducciones hechas por un traductor automático, como la aplicación del Google Traductor, que, a pesar del esfuerzo de los desarrolladores de los dispositivos en perfeccionarlos cada vez más con programas lingüísticos, todavía debemos tener la debida atención de leer con cuidado cada traducción observando lo que es adecuado al contexto de la lengua meta, y lo que necesita ser ajustado a ese contexto para que el texto resulte comprensible para cualquier lector, especialista o no del asunto abordado.

Para los datos recogidos de la entrevista, el resultado reveló que:

1. Todos los participantes utilizan el diccionario electrónico en las clases de lenguas extranjeras, y para informaciones en portugués.
2. Fue fácil utilizar la aplicación, pero consideran que no es una herramienta fiable en cuanto a la traducción presentada por el traductor se refiere.

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

3. Los participantes acreditan que el GT parece no ser un aplicativo de todo fiable, pues no hace bien la traducción.
   Estáis repitiendo lo mismo en el punto 2 y 3. Una forma de ponerlo sería:
   2. Consideran que es una aplicación fácil de manejar.
   3. Los participantes acreditan que no es una herramienta fiable en cuanto a la traducción presentada por el traductor se refiere.

Es importante decir que estamos de acuerdo con las respuestas de los participantes. De un lado, confirmamos que la popularidad de las aplicaciones de traducciones entre los estudiantes es innegable, visto que casi todos las utilizan en sus clases; también estimamos que debemos poner más atención en las traducciones presentadas por estas herramientas, puesto que los traductores automáticos son máquinas y, por esta razón, no resuelven los problemas lingüísticos de una lengua, como, por ejemplo, la fraseología, las expresiones, los argots, que tienen significados propios de una lengua dada; y, por otro lado, debemos considerar la cuestión de la fiabilidad, visto que muchas traducciones pueden traicionar el contexto de la lengua de llegada.

6. Conclusiones

Al final de la tarea realizada en el aula con los aprendientes de ELE, podemos afirmar que la aplicación de traducción Google Traductor es un recurso adecuado para los estudios de español, además de ser un material motivador y novedoso para el desarrollo del conocimiento del léxico de ELE de los estudiantes brasileños en el campo del Turismo.

No obstante, existen algunos puntos que precisan ser observados a la hora de la traducción, ya que este es un traductor automático y presenta algunas divergencias de términos que no corresponden al significado en la lengua meta.

Los informantes utilizan con bastante frecuencia el traductor en diferentes tareas, sobre todo para resolver dudas específicas sobre el significado de ciertas palabras, así como para comprobar una información. En las entrevistas hemos detectado que los estudiantes son conscientes de que no pueden fiarse de todas las traducciones realizadas en el Google Traductor, pues no disponen de todas las informaciones que los usuarios necesitan y, por eso, deben realizar una revisión del texto.

Por tanto, resaltamos que tuvimos algunas limitaciones para la realización del presente trabajo, como, por ejemplo, **a**) el reducido número de informantes; **b**) trabajar con apenas un texto en cada grupo, y **c**) el uso de apenas una aplicación para poder establecer una comparación de los resultados obtenidos en las dife-

EXEMPLAR AUTORA USC

rentes aplicaciones. Sugerimos que, para otras investigaciones, esas limitaciones puedan ser minimizadas y otros textos puedan ser utilizados para las traducciones con más de una aplicación. Asimismo, otros soportes de diccionarios pueden ser utilizados para comparar las posibilidades de traducciones de las lexías con las presentadas por las aplicaciones.

Referencias bibliográficas

GANGAIAMARAN, R.; PASUPATHI, M. (2017). Review on use of mobile apps for language learning. *International Journal of Applied Engeneering Research*. Delhi, 12(21), pp. 11242-11251. Disponible en: https://www.ripublication.com/ijaer17/ [consulta: 03-09-2017[.

GUO, H. (2014). *Analysing and evaluating current mobile applications for learning English speaking*. MA thesis. Birkbeck College, University of London. Disponible en: https://englishagenda.britishcouncil.org/sites/default/files/filefield_paths/analysing_and_evaluating_current_mobile_applications_v2.pdf. [consulta: 15-02-2017[.

MORENO, C.; TUTS, M. (2009). *Cinco Estrellas: español para el turismo*. Madrid: SGEL.

SANTOS, F. R. J.; BEZERRA JUNIOR, M. H. (2013). Dispositivos móveis como ferramenta educacional no município de Canindé-CE. *Anais Infobrasil, 2013*. Disponible en: http://www.infobrasil.inf.br/pagina/anais-2013 [consulta: 16-02-2017].

SINGH, M. (2010). M-learning: A new approach to learn better. *International Journal of Education and Allied Sciences*, pp. 65-72. 2010. Disponible en: http://en.wikipedia.org/w/index.php?title=File:Acer_X960_smartphone.jpg [consulta: 25-10-2012].

EXEMPLAR AUTORA
USC

EXEMPLAR AUTORA
USC
UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA